



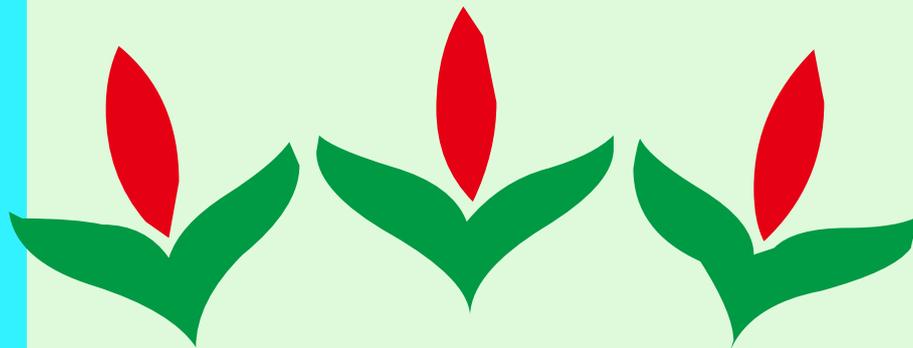
UNESA
Universitas Negeri Surabaya

ISSN : 2302-2841

I D E N T I T Ä T

JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN

Vol. 1, Nomor 3, Agustus 2013



Identitaet	Vol. 1	No. 3	Hal. 1-55	Surabaya Agustus 2013	ISSN 2302-2841
------------	--------	-------	-----------	--------------------------	-------------------

Diterbitkan oleh:
Program Studi S-1 Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

SUSUNAN DEWAN REDAKSI JURNAL IDENTITÄT
JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN
PROGRAM STUDI S-1 SASTRA JERMAN FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI SURABAYA

Jurnal "Identität"* (ISSN: 2302-2841) diterbitkan oleh Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Surabaya sebagai media untuk menampung karya ilmiah dalam bidang bahasa, sastra, dan budaya Jerman yang dihasilkan oleh sivitas akademika. Jurnal "Identität" juga dimaksudkan sebagai sarana pertukaran informasi dan sumber rujukan yang bisa dimanfaatkan untuk pengembangan ilmu pengetahuan oleh seluruh bagian sivitas akademika dan juga masyarakat umum. Jurnal "Identität" terbit tiga kali dalam satu tahun.

Pemimpin Redaksi

Drs. Ari Pujosusanto, M.Pd.

Editor

Drs. Abdul Karim, M.Pd.

Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.

Drs. Benny Herawanto Susetyo, M.Psi.

Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.

Dra. Enny Sulistiowati

Dr. Endang Surachni, M.Pd.

Dra. Fahmi Wahyuningsih, M.Pd.

Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd.

Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.

Drs. Sam Surastya, M.Pd.

Drs. Suwarno Imam Samsul, M. Pd.

Dra. Tri Prasetyawati, M.Pd.

Dra. Wisma Kurniawati, M.Pd.

Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.

Alamat Redaksi

Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Surabaya

Gedung T1 Kampus Unesa Lidah Wetan Surabaya, 60213

Telepon/Fax (031) 7531864

jerman.fbs.unesa.ac.id

<http://ejournal.unesa.ac.id/index.php/identitaet>

* Untuk keperluan pengetikan nama jurnal ini bisa ditulis "Identitaet".

DAFTAR ISI

	Halaman
Susunan Dewan Redaksi	i
Daftar Isi	ii
DEVIANZ IN DER NOVELLE DER NAME DER ROSE VON UMBERTO ECO (DEWI ZAHROUL LATIFAH)	1
ABLEITUNG DER NOMEN ZU DEN VERBEN IN DER RUBRIK MOMENT MAL! DES JUMA-MAGAZINS (Yulia Anggraeni)	8
Anpassung der Characterisierung von Roman das Parfum von Patrick Süskind zum Film das Parfum von Tom Tykwer (Gayu Nuringati)	18
Der emotionale Typ von Eva im Roman Bitterschokolade von Mirjam Pressler (Danaris Pramesti)	21
DIE SOZIALKRITIKE IN DER GEDICHTE VON HANS MAGNUS ENZENSBERGER (Atik Munikhun)	24
SELBSTVERWIRKLICHUNG VON CARL FRIEDRICH GAUß IM ROMAN DIE VERMESSUNG DER WELT VON DANIEL KEHLMANN (Mardliyatul Faizun)	28
Analyse des Sprachstils in dem Gedichtband "Ich Weiss Keine Bessere Welt" von Ingeborg Bachmann (Maria Rosvita Getan)	31
Rhetorik von Hitlers Reden vor Zweitem Weltkrieg (Resti Maharany)	36
DIE BEDEUTUNGSANALYSE DER DEUTSCHE VERBEN, DERREN PRÄFIXE BE-, ER- UNDVER- IN BLOG HONIGMÄDCHEN BEKOMMEN (Nur Ustadziyah Fachriyah)	45
DIE BENEHMENSABWEICHUNG VON DER HAUPTFIGUR IN DEM DRAMA IPHIGENIE AUF TAURIS VON JOHANN WOLFGANG GOETHE (ROFINA PALI WANGGA)	49
Symbol Hauptfigur der Wolf in der Sammlung von Märchen Josef Haltrich (Widuri Retno Ningrum)	53

Analyse des Sprachstils in dem Gedichtband "Ich Weiss Keine Bessere Welt" von Ingeborg Bachmann

Maria Rosvita Getan
Program Studi Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Surabaya
Maria.Rosvita@yahoo.co.id
Dra. Rr. Dyah Woroharsi.M. Pd
Pendidikan Bahasa Jerman dan Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni,
Universitas Negeri Surabaya

Abstrak

Ada banyak cara bagi manusia untuk mengekspresikan dirinya dalam bentuk karya tulis yang salah satunya karya sastra. Salah satu bentuk karya sastra adalah puisi. Melalui puisi pengarang dapat menuangkan perasaannya dengan menggunakan pilihan kata dan gaya bahasa yang khas untuk mewakili perasaan hatinya. Gaya bahasa adalah pemanfaatan kekayaan bahasa untuk memperoleh efek-efek yang indah. Rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu: (1) gaya bahasa apa saja yang di temukan dalam kumpulan puisi *Ich weiss keine bessere Welt* karya Ingeborg Bachmann. (2) mengapa gaya bahasa yang terdapat pada no 1 paling banyak dimunculkan oleh pengarang. Tujuan penelitian ini yaitu mendeskripsikan gaya bahasa apa saja yang di temukan dalam kumpulan puisi *Ich weiss keine bessere Welt* karya Ingeborg Bachmann, gaya bahasa manakah yang paling banyak muncul serta mengapa gaya bahasa tersebut yang paling banyak muncul. Analisis data menggunakan teori Michael Will (<http://ebookbrowse.com/stilmittel-pdf-d23310390>). Metode yang digunakan dalam penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Hasil analisis data menunjukkan bahwa gaya bahasa yang paling banyak muncul adalah gaya bahasa simbolik. Tujuan pengarang menggunakan gaya bahasa ini yaitu sebagai penggambaran pengalamannya berupa kepahitan cinta dan kepesimisan hidup.

Kata kunci: Puisi, Gaya bahasa.

Abstract

There are many ways for people to express themselves in the form of papers, one of those works is literature. One of its form is poetry. Through poetry, the author can pour their feelings using the word choice and style that is typical to represent the feelings of their hearts. Figurative language is the use of language to acquire beautiful effects. The problems of this research are: (1) Which figurative language most widely raised by the author in the Ingeborg Bachmann's collection of poems *Ich weiss keine bessere Welt*. (2) Why is that figurative language (in no. 1) most widely raised by the author. The purpose of this study is to describe which figurative language is mostly found in the Ingeborg Bachmann's collection of poems *Ich weiss keine bessere Welt* and the reason why this figurative language most widely found. Analysis of the data using the theory of Michael Will (<http://ebookbrowse.com/stilmittel-pdf-d23310390>). The method used in this research is descriptive qualitative. Results of data analysis showed that the predominant figurative language is the symbolic. Author's purpose is to use this figurative language as a depiction of her experiences in the form of bitterness and pessimistic love life.

Keywords: poetry, figurative language.

Vorabentscheidung

Es gibt viele Möglichkeiten für die Menschen, um sich selbst schriftlich auszudrücken. Eine Form der schriftlichen Literatur ist Gedicht. Dadurch kann die Autorin ihre Gefühle mit typischen Wortwahl und Stille, um die Gefühle ihres Herzens zu vertreten. Sprachstil ist der Gebrauch der Sprachreichtum, um schöne Effekte zu erwerben.

Die Probleme dieser Untersuchung sind: (1) Welcher Sprachstil in dem Gedichtband 'Ich weiss keine Bessere Welt' von Ingeborg Bachman oft erscheint? (2) Warum dieser Sprachstil (in der Nr. 1) oft erscheint? Der Zweck dieser Untersuchung beschreibt welcher Sprachstil in dem Gedichtband 'Ich weiss keine Bessere Welt' von Ingeborg Bachman oft erscheint und den Grund.

Methode

Die Forscher verwendet einen qualitativen Ansatz. Moleong (2002:3) definiert qualitative Forschung als wissenschaftliche Verfahren, die beschreibenden Daten in der Form von Wörtern geschrieben oder von den Menschen und dem beobachteten Verhalten produziert. Dafür ist ein qualitativer Ansatz ein Ansatz, der die Interpretation der Forschung beinhaltet und versucht ein Objekt oder eine Situation, die eine Studie wurde zu beschreiben.

Daten und Datenquellen in dieser Studie sind die Gedichte in dem Ingeborg Bachmanns Gedichtband *Ich weiss keine bessere Welt*, nämlich: *Werbung*, *Treuerjahre*, *Auf der obersten Terrasse*, *Nacht der Liebe*, *Ein neues Leben*, und *Die Nacht der Verlorenen Das Ende der Liebe*.

Die Datenerhebung wurde in dieser Studie durch: 1. Die Daten über das Internet auf der Website http://www.gedichtarminkoenig.de/ingeborg_bachmann. (2) Gedichte in dem Ingeborg Bachmanns Gedichtband *Ich weiss keine bessere Welt* mit dem Titel *Werbung*, *Treuerjahre*, *Auf der Terrasse Obersten*, *Nacht der Liebe*, *Ein neues Leben*, und *Die Nacht der Verlorenen Das Ende der Liebe* wählen (3) die Unterstützung von Daten aus anderen Literatur sammeln.

Insgesamt sind die Techniken der Datenerhebung wie folgt (1) Jedes Gedicht lesen und übersetzen (2) Die Gedichte paraphrasieren (3) die Wort oder Satz oder eine Phrase aus dem Gedicht, das zeigt auch die charakteristischen Stil einer bestimmten Sprache suchen (4) Daten wie Wort, Satz oder Phrase wählen und beschreiben (5) die Daten, die oft erscheinen, in der Tabelle klassifizieren (6) Der dominante Sprachstil wird mit Autors Biographie verbunden.

Ergebnisse und Aussprache

In diesem Kapitel werden die vorliegenden Ergebnisse der Datenanalyse eingestellt, basiert auf die Theorien in Kapitel II. Die Forschung konzentriert sich auf die

Sprachstile, die in dem Ingeborg Bachmanns Gedichtband *Ich weiss keine bessere Welt* erscheinen.

Hier ist die Tabelle:

N O	Titel	Sprachstil	Kode	Anzahl
	<i>Werbung</i>	Symbol	<i>G.1, S.1, <u>Z.1</u>, <u>Z.4</u>, <u>Z.6</u>, <u>Z.12</u></i>	4
		Anakoluth	<i>G.1, S.1, <u>Z.2</u></i>	1
		Repetition	<i>G.1, S.1, <u>Z.1</u>, dan <u>Z.7</u></i>	1
		Emphase	<i>G.1, S.1, <u>Z.8</u></i>	1
		Euphemismus	<i>G.1, S.1, <u>Z.9</u>, <u>Z.10</u>, dan <u>Z.11</u>, <u>Z.12</u></i>	2
		Enderin	<i>G.1, S.1, <u>Z.9</u>, <u>Z.10</u>, <u>Z.11</u>, <u>Z.12</u></i>	1
2	<i>Treuerjahre</i>	Symbol	<i>G.2, S.1 <u>Z.2</u>, <u>Z.6</u> <u>Z.7</u></i>	3
		Periphrase	<i>G.2, S.1 <u>Z.2</u></i>	1
3	<i>Auf der obersten Terrasse</i>	Euphemismus	<i>G.3, S.1 <u>Z.1</u>, <u>Z.2</u> dan <u>Z.5</u>, <u>Z.6</u>, <u>Z.7</u>, <u>Z.8</u></i>	2
		Periphrase	<i>G.3, S.1, <u>Z.9</u></i>	1
		Apostrophe	<i>G.3, S.1, <u>Z.8</u></i>	1
4	<i>Nacht der Liebe</i>	Symbol	<i>G.4, S.1 <u>Z.1</u> dan <u>Z.2</u>, <u>Z.3</u>, <u>Z.4</u>, <u>G.4,S.2</u>, <u>Z.6</u>, <u>G.4,S.3</u>, <u>Z.13</u>, <u>Z.14</u></i>	6
		Polypoton	<i>G.4, S.1 <u>Z.1</u></i>	1
		Hyperbel	<i>G.4,S.3, <u>Z.9</u>, <u>Z.10</u></i>	1

		Apostrophe	G.4,S.3. <u>Z.13</u>	1
5	Ein Neues Leben	Symbol	G.5, S.1 <u>Z.1</u>	1
		Retorischefragen	G.5, S.1 <u>Z.2</u>	1
		Hyperbel	G.5, S.1 <u>Z.3</u>	1
		Emphase	G.5, S.1 <u>Z.6</u>	1
6	Die Nacht der Verlorene n Das Ende der Liebe	Hyperbel	G.6, S.1 <u>Z.1, Z.2</u>	1
		Symbol	G.6, S.1 <u>Z.3</u> dan <u>Z.12, Z.13, Z.14</u>	2
		Euphemismus	G.6, S.1 <u>Z.6</u>	1
		Elipse	G.6, S.1, <u>Z.9, Z.10, Z.11</u>	1

Das Ergebnis zeigt es, dass der symbolische Sprachstil in dem Ingeborg Bachmanns Gedichtband dominant ist, wobei erscheint es in 3 von 6 ihres Gedichts, das wurde in dem Titel *Werbung, Trauerjahre* und *Nacht der Liebe* gefunden. Das Verständnis von symbolischen Sprachstil ist ein greifbares Symbol für etwas, das bereits existiert, die Befassung mit Beziehungen die natürliche oder kulturelle Aufgabe wird als Referenz, wobei die Symbole in einer Idee gebildet. So kann festgestellt werden, dass die Symbole in dem Gedicht, bezieht sich auf etwas.

Bachman verwendet dieser Symbol im Gedicht, um die Leser über die Darstellung des Staates sowie den Erfahrungen, die in einer Art und Weise, um die Umstände, die zu einem Symbol der Nähe oder Gleichung, die die Natur der Situation beschreibt haben verschleiern passiert zu geben. So wird das Gedicht schöner. Auf der anderen Seite, könnte es sein, die Leser zu provozieren, um neugierig zu sein, was die Bedeutung hinter den Worten.

Zitate und Verweise

Pradopo (1987:07) meint, daß Gedicht ist eine Form der Kunst, um der Dichter seine Phantasie auszudrücken, was er sieht, was wahrgenommen wird, so dass keine innere Schönheit darin enthaltenen, wenn es mit der Literatur verglichen wird. So sagt man, weil Poesie ist im übertragenen Sinne (Redensart) weit verbreitet und es verwendet die Bedeutung des Symbols, die ein Element der Ästhetik (Schönheit) nutzt.

Stil nach Nurgiyantoro (2002:296) pemajaan (Abbildung des Denkens) ist eine Offenbarung von Techniken der Sprache, pengayahasaan, deren Bedeutung nicht auf

die Bedeutung der Worte, die es unterstützt, aber die Bedeutung wird hinzugefügt.1 Retorische Figuren

- **Akkumulation**
Aufzählung mehrerer Unterbegriffe anstelle des zusammenfassenden Oberbegriffs zum Zweck stärkerer Bildhaftigkeit und Nachdrücklichkeit.
- **Alliteration**
Stabreim; Gleichklang im Wortanlaut; Gleichheit der Anfangslaute, besonders von Konsonanten, von mindestens zwei aufeinanderfolgenden oder benachbarten Wörtern einer syntaktischen Einheit.
- **Anakoluth**
eine Satzkonstruktion wird anders fortgeführt als sie begonnen wurde.
- **Anapher**
Übereinstimmung eines oder mehrerer Wörter an den Anfängen mindestens zweier Teilsätze, Sätze, Verse oder Absätze.
- **Antiklimax**
Gegenteil einer Klimax: "abfallende Steigerung".
- **Antithese**
Gegenüberstellung gegensätzlicher Begriffe und Gedanken in einem Satz oder einer Satzfolge ohne logischen Widerspruch
- **Aposiopese**
Rhetorische Figur des bewußten Abbrechens der Rede vor der entscheidenden Aussage, die der Hörer oder Leser aber ergänzen kann
- **Apostrophe**
Die Abwendung des Redners, der Figur, Publikum oder zu anderen, meist abwesenden (auch toten) Personen oder Dinge
- **Assonanz**
Gleichklang nur der Vokale in zwei oder mehreren Wörtern
- **Asyndeton**
Reihung gleichgeordneter Wörter, Satzteile oder Sätze ohne verbindende Konjunktion.
- **Chiasmus**
Überkreuzstellung syntaktischer oder gedanklicher Elemente
- **Correctio**
unmittelbare Zurücknahme eines Ausdrucks zur Ersetzung durch einen stärkeren oder schwächeren Ausdruck.

- **Ellipse**
Auslassung mindestens eines Satzglieds.
- **Epipher**
Rhetorische Figur der Übereinstimmung eines oder mehrerer Wörter an den Schlüssen mindestens zweier Teilsätze, Sätze oder Absätze, im Gegensatz zur Anapher
- **Klimax**
Anordnung einer mindestens dreiteiligen Wort- oder Satzreihe nach stufenweiser Steigerung des Aussageinhalts oder der Aussagekraft

Tropen

Unter dem Begriff Tropen versteht man die Formen "uneigentlicher" Sprache, d.h. unter dem Wort ist etwas anderes zu verstehen als sein "eigentlicher" Inhalt.

- **Allegorie**
ein abstrakter Begriff wird aufgrund einer konventionalisierten Zuordnung durch ein Konkretum substituiert, in sprachliche oder visuelle Bildzeichen oder Bildfolgen verschlüsselt
- **Euphemismus**
Beschönigung
- **Hyperbel**
"Wurf über das Ziel": Übertreibung
- **Ironie**
Bezeichnung eines Sachverhalts durch sein Gegenteil
- **Litotes**
Verstärkung durch Verneinung des Gegenteils untertreibende Ausdrucksweise
- **Metapher**
Ersetzung eines Ausdrucks durch einen aus einem anderen Vorstellungsbereich, der dennoch semantische Ähnlichkeiten aufweist
- **Paradoxon**
scheinbar widersinnige und zunächst nicht einleuchtende, da der allg. Meinung, Erfahrung und Logik.
- **Personifikation**
Vermenschlichung: Ein Ding oder ein Abstraktum wird wie eine Person behandelt
- **Pleonasmus**
Synonymer Zusatz zu einem Wort oder einer Redewendung, das überflüssig ist oder als Stilmittel zur nachdrücklichen Betonung verwendet wird.
- **Synekdote**

Mitverstehen, ähnlich der Metonymie, Wahl des engeren Begriffs statt des umfassenden oder umgekehrt

- **Symbol:**
Real vorhandenes Sinnbild für einen gemeinten Bereich, das in einem naturhaften oder kulturell vermittelten Verweisungsverhältnis zum Gemeinten steht
- **Synästhesie:**
Verschmelzung von Bildelementen unterschiedlicher Sinneswahrnehmungen
- **Tautologie:**
Wiedergabe eines Begriffs durch zwei oder mehr Worte gleicher Bedeutung
- **Vergleich:**
Verschmelzung des gemeinsamen Gehalts aus zwei Bereichen, die sich im "tertium comparationis", also einem gemeinsamen Dritten, begegnen

Knoten

In dem Ingeborg Bachmanns Gedichtband 'Ich weiss keine bessere Welt' werden die Sprachstile Symbol, Anakoluth, Repetitio, Emphase, Euphemismus, Periphrase, Polyphoton, Hyperbel, Reotrischefrage, und Ellipse gefunden.

Der dominante Sprachstil In dem Ingeborg Bachmanns Gedichtband 'Ich weiss keine bessere Welt' ist Symbol. Solch findet man unter dem Titel *Werbung, Treuerjahre, Nacht der Liebe, Ein neues Leben* und *die Nacht der Verlorenen Das Ende der Liebe*.

Das Zweck der Verwendung dieses symbolischen Sprachstils, dass es eine Rolle spielt, als Darstellung ihrer Erfahrungen in Form von Bitterkeit und pessimistisches Liebesleben, durch Verschleierung der Umstände, die zu einem Symbol der Nähe oder Gleichung, die die Natur der Situation beschreibt. So wird das Gedicht schöner. Auf der anderen Seite, könnte es sein, die Leser zu provozieren, um neugierig zu sein, was die Bedeutung hinter den Worten.

Vorschlag

Die Verfasserin erwartet weitere Forschung mit anderen Aspekten und unterschiedlichen Datenquellen. So wie zu erleichtern Verständnis des literarischen Werkes besonders in der deutschen Literatur in Form von Gedicht.

Referenzliste

Aminudin. 1995. *Teori Apresiasi Sastra*. Semarang: IKIP Semarang Press.
Badrun, Achmad, Drs. 1989. *Teori Puisi*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta

KBBI , 2001.edisi ketiga (Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, Jakarta. Balai Pustaka)
Keraf, Gorys.2007.*Diksi Dan Gaya Bahasa*. Jakarta.PT Gramedia Pustaka Umum.
Moleong, Lexy J. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remadja Karya. Mulyana
Pradopo, Rachmad Djoko. 1995. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: UGM. Gajah Mada University Press
Sudjiman, Panuti. 1993. *Bunga Rampai Stilistika*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.
Teeuw A. *Sastra dan Ilmu Sastra (Pengantar teori sastra)*. Jakarta. Dunia Pustaka Jaya. 1988
Verlag J.B. Metzler. *Metzler Autoren Lexikon.(Deutschsprachige Dichter und Schriftsteller vom Mittelalter bis zu Gegenwart)*. Stuttgart. Weimar. 1954
<http://de.wikipedia.org/wiki/Gruppe_47.diakses> pada tanggal 04 Oktober 2011. Pukul 22.30 WIB
<http://www.gedichtarminkoenig.de/ingeborg> Bachmann. Diakses pada tanggal 3 oktober 2012. Pukul 20.30 WIB.
<http://www.perlentaucher.de/buch/ingeborg-bachmann/ich-weiss-keine-bessere-welt.html>. Diakses pada tanggal 5 oktober 2012. Pukul 21.30 WIB.
http://www.ingeborg-bachmann-forum.de/ibneu_welt-htm. Diakses pada tanggal 8 mei.Pukul 20.15 WIB. 2013
<http://ebookbrowse.com/stilmittel-pdf-d23310390>. Diakses pada tanggal 6 mei 2011. Pukul 20.15 WIB. 2013
<http://id.wikipedia.org/wiki/majas>). Diakses pada tanggal 15 juni 2011. Pukul 19.15 WIB. 2013
<http://www.dradio.de/dlf/sendungen/buechermarkt/307097/>). Diakses pada tanggal 16 juni. Pukul 19.15 WIB.2013